方 言 看 板 で 地 域 を 明 る く す る 現 場

発表者　：　株式会社　丸政工務店

常務取締役　上原　健市

我社が方言看板を最初に設置した現場は、１４年前（平成１５年度）の沖縄総合事務局北部国道事務所発注による伊芸地区歩道整備（その１）工事の現場でした。歩道の改築工事は皆さんもご存知の通り工種が多い上、同じ場所で種別ごとの作業も多くて、住民からは進捗が遅いと感じられやすい工事です。また、近隣住民や道路を利用する方々から苦情が寄せられたり、苦情はなくでも不便さを感じさせているのが現状ではないかと思います。

そのような苦情や不便さを少しでも緩和できないものかと思っていたところ、以前にうるま市の農道で目にした『山芋スープ』（やまうむスープ）山芋の大きさを競う大会のおもしろ看板を思い出し、それをヒントに「工事看板を方言にしてみたらどうかと」創意工夫の題材にしてみようというのが始まりです。

日頃、私達が何気なく交わしている方言を、看板にするには どのように表現して良いか、いざ工事看板の文言を 方言にするにあたっては、中々良い案の発想がなく苦労しました。現場スタッフの皆で悩んで出来上がった最初の方言看板が①の写真です。

工事のうにぃげえ　　くぬ先ち、工事そーいびーぐとう、気ちきてぃあっちみそうり。うにげぇさびん。

工事のお願い、この先、工事中です、気を付けて歩行して下さい。お願いします。という表現の工事看板でした。

方言看板①

方言看板を設置したものの、その後は正直あまり気には留めていませんでしたが、ある日、新聞記者の目に留まり新聞に掲載される事になりました。
その時の掲載記事が平成１５年２月の②の写真です。

② 沖縄タイムスに掲載

金武

意味分かるかな

工事現場に方言の看板

方言で注意を呼び掛ける工事現場の看板＝金武町伊芸

② 琉球新報に掲載

くぬ先、工事そーいびーん

沖縄方言で注意促す

金武町伊芸区の工事現場

新聞に掲載されて数日後の夕方、現場の担当者から連絡があり、『方言看板が新聞に載ったせいで現場が大渋滞ですよ!!』との報告でした。
急いで現場にかけつけると、それほどの渋滞ではありませんでしたが決してスムーズな走行状態ではありませんでした。
現場には６基の方言看板を設置していましたが、設置場所が近隣住民に注意喚起を促すための看板であり、全て町道側に設置したため、国道側からは方言看板を見る事ができないことで、運転手が看板を確認したいために徐行したことが原因でした。
そこで速やかに工事現場の始点・終点側にも２基増設して処理した事を今でも覚えております。

国道側に増設した方言看板

その様な反響があったことで方言看板にハマった要因の一つであり、その後の方言にこだわる看板作りの始まりでもあります。
その後の工事現場で考案した第２弾の方言看板が③の写真です。

『 きぃちきてぃ　よんなぁー　あっちみそーれー　やんばるみち 』

『 気を付けて　ゆっくり走って下さい　山原路 』

という表現の工事看板でした。

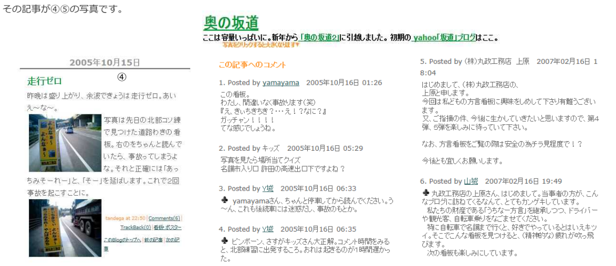
③

沖縄自動車道　許田高架橋補修工事

名護市許田地内　国道５８号線

③

方言を記した側に読みかなも付けて子供たちにもわかりやすい看板にしました。　でも・・・・・
ある日　総務の女子社員がインターネットのブログで方言看板への意見が掲載されている記事を見つけたとの報告を受け、すぐさま検索してみますと現場に設置されている看板への意見・方言の用法の間違いが指摘されている記事でした。
その記事が④⑤の写真です。



奥の坂道

ここは容量いっぱいに。新年から「奥の坂道2」に引越しました。初期の yahoo「坂道」ブログはここ。

写真をクリックすると大きくなります▼

2005年10月15日

走行ゼロ　④

昨晩は盛り上がり、余波できょうは走行ゼロ。あいえ～な～。

写真は先日の北部コソ練で見つけた道路わきの看板。右のをちゃんと読んでいたら、事故ってしまうよな。それと正確には「あっちみそーれー」と、「そー」を延ばします。これで2回事故を起こすことに。

tandega at 22:50 | Comments(6) | TrackBack(0) | 看板 ポスター

このBlogのトップへ | 前の記事 | 次の記事

この記事へのコメント

1. Posted by yamayama　2005年10月16日 01:26

この看板。
わたし、間違いなく事故ります(笑)
『え、きぃちきちき？…え！？なに？』
ガッチャン！！！！
てな感じでしょうね。

2. Posted by キッズ　2005年10月16日 05:29

写真を見たら場所当てクイズ
名護市入り口 許田の高速出口下ですよね？

3. Posted by Y城　2005年10月16日 06:33

♣ yamayamaさん、ちゃんと停車してから読んでください。う～ん、これも後続車には迷惑だし、事故のもとか。

4. Posted by Y城　2005年10月16日 06:35

♣ ピンポーン、さすがキッズさん大正解。コメント時間をみると、北部練習に出発するころ。おれは起きるのが1時間遅かった。

5. Posted by (株)丸政工務店　上原　2007年02月16日 18:04

はじめまして、(株)丸政工務店の、
上原と申します。
今回は私どもの方言看板に興味をしめして下さり有難うございます。
又、ご指摘の件、今後に生かしていきたいと思いますので、第4弾、5弾を楽しみに待っていて下さい。

なお、方言看板をご覧の際は安全の為チラ見程度で！？

今後とも宜しくお願いします。

6. Posted by 山城　2007年02月16日 19:49

♣ 丸政工務店の上原さん、はじめまして。当事者の方が、こんなブログに訪ねてくるなんて、とてもカンゲキしています。
私たちの財産である「うちなー方言」を継承しつつ、ドライバーや観光客、自転車乗りをなごませてください。
特に自転車で名護まで行くと、好きでやっているとはいえキツイ。そこでこんな看板を見つけると、(精神的な) 疲れが吹っ飛びます。
次の看板も楽しみにしています。

工夫して、自画自賛しただけに少し落ち込みながらブログに意見を投稿していただいたＹさんに返信したのを覚えています。

⑤　2005年12月08日

方言看板

★来たか丸政工務店さん、方言の立て看板第三弾ですな。第一、二弾はここ 方言で親しみやすくするのは、大賛成です。運転中にちゃんと読もうとしたら事故ってしまいそうだけど、でもちゃんと読んで楽しんでいる人もいるから頑張ってほしい。あと、用法が間違ってないかな。「うにげーさびん」とは言わない、正しくは「うにげーさびら」と思うんですけど。老婆心ながら。

◆本日の走行距離76km

出勤前に南部一周。天気も良く、レーバン、半そでがいいくらいでした。踏み足に力を入れやすいポジションを見つけた。いいカンジ。

tandega at 19:25 | Comments(2) | TrackBack(0) | 看板・ポスター | 練習日記

この記事へのコメント

1. Posted by hawaii　2005年12月09日 14:01

沖縄の方言は難しい。

2. Posted by Y城　2005年12月09日 14:49

♣ hawaiiさん、第三弾くらいのになると、地元ピープルでも高校～大学生あたりまでだと、8割は理解できないでしょうね。タメグチ方言じゃなくて、敬語が入ってますので。

方言看板でも自動車、自転車向けであれば運転中にジッと看板をみつめてもらうわけには行きません。
文字数が多く、読みずらい表現よりもシンプルで伝えたい部分はメリハリをつけて工夫し、インパクトのある表現に変える事にしました。

その改良した方言看板の写真が⑥～⑪の写真です。

⑥　この先　大きいカーブがありますよー

⑦　工事出入口がありますよー

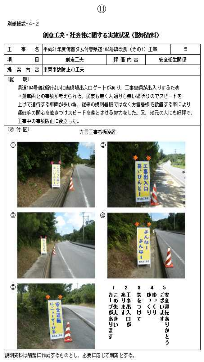
⑧　気をつけて

⑨　ゆっくり　ゆっくり

⑩　安全運転有難うございます

⑪の添付資料は実際に創意工夫として提出したものですが、
一つの文章を５分割した表現で製作した方言看板です。

⑪



別紙様式-4-2

創意工夫・社会性に関する実施状況（説明資料）

工事名	平成21年度億首ダム付替県道104号線改良（その1）工事			5
項目	創意工夫	評価内容	安全衛生関係	
提案内容	車両事故防止の工夫			

（説明）
県道104号線道路沿いに当現場出入口ゲートがあり、工事車輌が出入りするため一般車両との事故が考えられる。民家も無く人通りも無い場所なのでスピードを上げて通行する車両が多い為、従来の規制看板ではなく方言看板を設置する事により運転手の関心を惹きつけスピードを落とさせる努力をした。又、地元の人にも好評で、工事中の事故防止に役立った。

（添付図）　方言工事看板設置

①　②　③　④　⑤

1 この先大きいカーブがあります
2 工事出入口があります
3 気をつけて
4 ゆっくりゆっくり
5 安全運転ありがとうございます

説明資料は簡潔に作成するものとし、必要に応じて別葉とする。

現場状況に合わせて色々なバリエーションの方言看板で注意喚起しています。

⑫　よんなー　よんなー

⑬　プランター緑化も兼ねた方言看板

ここから沖縄の"楽しい"と"美味しい"を探そう
御菓子御殿ブログ

沖縄の方言でかかれた交通案内。
沖縄の人は、けっこうすんなり読めるけど・・・
観光客の方は・・・（？）
観光で沖縄にいらっしゃる皆さん！
読めない看板は気にせず
前を見て安全運転お願いします（笑）

「くぬ先(さ)ち うふ(大)曲いあいびんどー」
（意味：この先、大きなカーブがありますよ～）
※すべて助手席より撮影（笑）

次に⑭の写真はブログに掲載された記事です。

2009年01月23日

シンプルー

★お、うるま市石川にも道路工事の方言看板が。丸政工務店さん、ここまで業務展開しているんですね。かつて名護にあった。ずいぶんシンプルに読みやすくなって、ドライバーはもう迷わないはずよ。チャンプルーよりもシンプルー　……ブルブル　←あまりにも寒いオヤジギャグに怒りで震える読者

◆通勤のみ10km

tandega at 17:42 | Comments(6) | 看板 ポスター

⑭　工事そーんどー(工事してますよ)、　あわてぃらんどー(慌てるなよ-)

と、思ったら今度は日本語なしバージョンだ。
「工事そーんど～」。
これはわかる。「工事してますよ」である。さっきは「そーいびん＝していますよ」だったが、うちなーぐちは地域や丁寧度によって言い方が変化する。
そーんど～はそーいびんよりもかなりフランクな言い方だ。

工事そーんど～
→工事してますよ

「あわてぃらんど～」
らんどが付くのでテーマパークでもあるみたいな気がするが「慌てるなよ～」といったところ。

あわてぃらんど～
→慌てるなよ～

ブログのコメントの中に『観光客の方は読めないでしょうね』と記載されていますが、面白いエピソードを紹介します。名護市許田の工事現場の方言看板を見た観光客の方が『国道沿いに立てられている読めない看板がありますけど意味を教えて下さい』と区事務所に訪ねて来たそうです。その日は日曜日でしたが、偶然にも区長さんがおられて、わざわざ現場まで出向いて下さり、その観光客の方に『方言の意味をひとつひとつ説明しましたよ』と許田区在住の社員からの報告で、とてもありがたくほのぼのとした気持ちになりました。

沖縄県は観光客需要の活発さを背景に、観光関連産業は好調さを拡大しつつ、今では沖縄を訪れる観光客は1,000万人にも迫っています。私も県民の一人として沖縄を訪れる方々と機会がある毎に“ ふれあいの心 ”一つ一つ大切にしていきたいと思います。又、タクシーや観光バスでのガイドで、沖縄方言の紹介に、役立てるものになればと思う次第です。

方言看板の反響は意外と大きく、ＴＶの取材を受けたり、高校の英語の教材にも採用されたりしています。また、方言看板に興味を持った　女子大学生の方から卒業論文の取材を申し込まれた事もありました。最近では、のぼり旗でのアピールや工事現場地域の文化の紹介などを行っています。

11/9島人ぬ宝「うちなーぐち工事看板」
TV取材　平成26年

「うちなーぐち工事看板」を見たことがありますか？
１０年ほど前から作られているということで、
金武町の丸政工務店へ行ってきました！

話しのお相手は、上原孝政さんと上原恵子さん。
10年ほど前から作っているという工事看板は、
想像した以上にたくさんのパターンがあってビックリ！

とてもユニークですが、
面白いだけでなく、
「島言葉」を残したいという県の取り組みに協力する思いもあるとか。
運転手の方にも好評で、
観光客へのＰＲにもなっているようです！

沖縄ならではの工事看板がもっと普及するといいですね！

県立高校の教材にて採用

These days, there are few Okinawan people who know *uchinaguchi*. Because many young people could not speak it at all, a movement was started to increase their chance of hearing, seeing, and speaking the language. There are radio programs, local newspapers, songs, and plays in *uchinaguchi*. Trainees in the local police academy and university students majoring in Social Welfare learn *uchinaguchi* to communicate with elderly people in the community.

Thanks to this movement, young people are now interested in *uchinaguchi*. People who visit Okinawa are also eager to learn it. Students on a school trip can learn easy *uchinaguchi*. One girl said, "*Uchinaguchi* sounds warm and friendly." Don't you want to learn it, too?

↑ウチナーグチで書かれた工事の看板

increase 増やす
play 芝居，演劇
trainee 訓練生
police academy 警察学校
major in ... [méidʒər] …を専攻する
Social Welfare 社会福祉学
elderly 高齢の
be eager to ~ [í:gər] ～したがる

平成２４年度恩納地区改良（その１）工事にて
恩納村のイメージの海を現場にてアピール。
また、琉球を代表する女流歌人　恩納村生まれの
恩納ナビ―の紹介と琉歌を掲載

地元恩納村の方々から好評

平成25年度世富慶地区地盤改良(その1)工事では名護市の許可を受けて、キャラクターである『　がじゅまる順多くん　』を方言注意喚起と合わせてのぼりを製作・設置しました。

このように我社は方言看板にこだわり続けて１５年目になります。色々な出来事がありましたが、方言看板が起因とする事故報告は一度もありません。これからも方言看板や方言のぼり旗を設置する事で現場の安全第一と現場付近利用者の安全に気を配り、皆様方の御意見・御指導を受けながら創意工夫して行きたいと思います。

又、担い手が少なくなっている我々、**建設業界の負のイメージ３Ｋ【　きつい・汚い・危険　】**を脱していけるように日々の努力とチームワークを大切にしていきたいと思います。

最後に我社がモットーとしている『　**地域を元気にする企業**　』として現場の作業に従事し、邁進してまいりたいと思います。